

現代科学技術の用語10万余りを精選し、東西
7つの国語で対訳する空前の大用語辞典！



カ国語

科学技術用語辞典

〔全9巻〕

*Seven-Language Dictionary
of*

Scientific and Technical Engineering Terms

D.P.R.K. 科学院

対訳辞典編纂委員会訳編



クレス出版

刊行のことば

この辞典は、1967年から1970年にかけて朝鮮民主主義人民共和国において、国家経済建設の至上の課題である現代科学技術の導入と振興のために、国家プロジェクトとして科学院に対訳辞典編纂委員会を設置し、各分野の科学者や国際言語学者のスタッフを総動員して数年の年月と多くの困難を克服しながら全巻を完結させたものである。

内容は、各部門別に全9編(巻)に分れ、通巻9900頁のボリュームに10万語におよぶ現代科学・技術用語を精選して収め、それを7ヵ国語で対訳している。その膨大な量の用語を整然として連結させ、取扱いを正確にするために多大なる労力を注いだといわれている。

国際間の言語の障壁は、経験して分ることだが深く入るほど壁が厚く、それを打開する手がかりがないと前進できないことがある。東西7つの国語を結ぶこの科学技術用語辞典は、科学技術者にとって得難い文化的遺産といっても過言ではない。

科学技術の国際化が進む今日のために、当社は在日本朝鮮人科学者協会の多大なご協力を得て、原典の一部分を日本国内向きにアレンジし、部数を限定して複製刊行することとなったが、今日においても他に類のない空前のものであり、これからは容易には出現し難い特殊のものと考えられる。各分野の科学技術者・研究者はもとより、貿易・特許・翻訳関係に携わる方々にとっても有用な役割を果たすものと信じている。

推薦のことば

このたび「七ヵ国語科学技術用語辞典」全九巻が復刻出版されることになった。大変喜ばしいことである。これまでに、日、英、独、仏、露五ヵ国語が載っている辞典は刊行されているが、朝鮮語、中国語を加える七ヵ国語による科学技術用語辞典は注目すべきである。

戦後、わが国の科学技術は欧米先進国に追いつけ、追い越せでまっしぐらに走ってきた。そして多くの学者や研究者が欧米に遊学し、腕を磨き知識を吸収してきた。その結果、今日漸く、科学技術分野でわが国が世界の第一線に伍するまでに成長した。しかし、学術とか科学技術と云うと、我々日本人の目はとかく欧米先進国に向きがちである。世界の経済大国になった日本に負わされている任務は、文化や学術の上でも大国になることであり、アジア地域、とくに隣国である朝鮮や中国との文化交流に盡力することである。もともと、日本は朝鮮や中国から多くの文化を輸入し、それらが今日の日本文化形成に重要な役割を果たしてきた。現在、科学技術においてわが国はアジア地域で最も進んだ国であり、知識や技術を伝承する立場にある。世界におけるアジアが益々重要になろうとするとき、本書は全く時宜を得ている。

本辞典は通巻10万余の科学技術用語を網羅しているので、専門家はもとより一般人の座右に置くのにふさわしい辞典として推薦する次第である。

高エネルギー物理学研究所教授(副所長)

菊池健

自然科学部門、科学技術部門を全9編に分け、通巻9,900頁に10万余の語を精選

〈本辞典の特色〉

- 朝鮮民主主義人民共和国において、近代国家建設の柱となる最新科学技術の導入と振興のために、国家のプロジェクトとして科学院に翻訳辞典編纂委員会を設置
- 各分野のすぐれた科学者や国際言語学者のスタッフを動員して数年の年月と多くの困難を克服しながら全巻を完結
- 内容は、物理・数学、化学、生物学、地質・地理などの自然科学部門と、機械工学、電気・電子、金属工学、原子力、鉱工業などの科学技術部門に亘り、部門別に全9編(巻)に分類
- 通巻約 9,900頁のボリュームに10万余の語彙を精選して収めそれを7カ国語《英語・フランス語・ロシア語・ドイツ語・中国語・日本語・朝鮮語》で対訳
- 見出し語は、英語を用いてアルファベット順に配列し、これに他の6カ国語を連結しているが、とくに用語の正しい用い方に力点をあいた労作
- 各巻末には、それぞれの国語別に分類して纏めた索引を付して引用の便をはかった大辞典(日本語の部は、現行の科学技術用語集に依拠し、漢字の表記は当用漢字音訓表に準じている)
- 東西7つの国語を結ぶ科学技術用語の総合的大辞典としては、今日においても他に類のない空前のものであり、これからも容易には出現し難いもの
- 各分野の科学技術者・研究者はもとより、翻訳・特許・貿易関係に携わる方々にとっても有用な役割をする必備辞典

〈本辞典の構成〉

物理・数学編

● 1278頁／定価41,200円(本体40,000円)

化学編

● 1286頁／定価41,200円(本体40,000円)

機械工学編

● 1114頁／定価36,050円(本体35,000円)

生物学編

● 1046頁／定価32,960円(本体32,000円)

電気・電子編

● 1158頁／定価36,050円(本体35,000円)

金属工学編

● 998頁／定価30,900円(本体30,000円)

地質・地理編

● 992頁／定価28,840円(本体28,000円)

原子力編

● 1168頁／定価36,050円(本体35,000円)

鉱業編

● 832頁／定価25,750円(本体25,000円)

B5判／上製厚表紙／クロス装
堅牢ケース入り

全9巻揃定価309,000円

各分野の科学技術者・研究者はもとより、 翻訳・特許・貿易関係に携わる方の必備書

●索引見本<ドイツ語・化学編>より

<p>A</p> <p>Abaka A-2 Abänderung M-693 Abänderungsmittel M-695 Abbau D-82 abbauen M-231 Abbautemperatur D-64 Abbeizen P-458</p>	<p>absoluter Alkohol A-13 absolute Temperatur A-16 Absorbens A-19 Absorber A-22 Absorbierbarkeit A-18 absorbieren A-17 Absorption A-24 Absorptionsflasche A-25 Absorptionsflüssigkeit A-30</p>	<p>Acetylenezeuger A-114 Acetylenid A-120 Acetylenkohlenwasserstoff A-119 Acetylenkupfer C-1141 Acetylenruss A-112 Acetylen-schwarz A-112 Acetylen-silber S-450 Acetylen-tetrabromid A-116 Acetylen-tetrachlorid A-117</p>
--	--	--

●索引見本<中国語・化学編>より

<p>[I画]</p> <p>[一]</p> <p>一分子的 M-800, U-41 一元酸 M-778 一水化(合)物 M-797</p>	<p>--酸(价)的 M-779 一酸价碱 M-780</p> <p>[7]</p> <p>乙二胺 E-393 乙二酰二胺 O-270 乙二酰脲 P-42 乙二酸 E-334, O-269</p>	<p>乙烯化氢 E-416 乙烯基 V-109 乙烯基乙炔 V-112 乙烯基乙醚 V-121 乙烯基树脂 V-127 乙烯基氯 V-118 乙烯基酯酸 V-111 乙烯酮 K-15 乙醇 E-340, V-113</p>	<p>乙醇钾 P-773 乙醇铝 A-630 乙醇腈 G-272 乙醇酸 G-270 乙醇酸钙钠 S-741 乙醇酸 G-271 乙醇二胺 E-393 乙醇二氧 E-391 乙醇二醇 E-396</p>
--	--	---	---

<本辞典の刊行予定>

■第1回刊行 1989年5月25日/全3冊

物理・数学編 / 化学編 / 機械工学編

揃定価 118,450円(本体115,000円)分売可

■第2回刊行 1989年8月25日/全3冊

生物学編 / 電気・電子編 / 金属工学編

揃定価 99,910円(本体 97,000円)分売可

■第3回刊行 1989年11月20日/全3冊

地質・地理編 / 原子力編 / 鉱業編

揃定価 90,640円(本体 88,000円)分売可

<申し込み方法>

ご注文は、最寄りの書店、または小社に直接お申し込み下さい。

〒103 東京都中央区日本橋小伝馬町14-5×ローナ日本橋
☎03(808)1821 F A X 03(808)1822 / 振替東京8-410426

●書店名



株式会社 クレス出版